

لحمك اذ ذبحك

ذبحك و ذبحك من ذبحك اذ ذبحك

ذبحك من ذبحك

ذبحك اذ ذبحك ذبحك

ذبحك

ذبحك اذ ذبحك ذبحك

ذبحك اذ ذبحك ذبحك ذبحك

ذبحك اذ ذبحك ذبحك

ذبحك اذ ذبحك ذبحك ذبحك

ذبحك اذ ذبحك

المقدمة

اللغة الآرامية — الجزء الأول — في الألف باء

بِسْمِ اللَّهِ الْمَهَادِيْ، وبعد أقول: منذ أمد بعيد ونحن نسعى لإصدار كتاب في تعليم اللغة الآرامية لابنائنا قومنا النازلين في المهاجر وغيرهم ممن يرغبون في تعلم لساننا هذا بأسلوب سهل بسيط، فلم 'يتح لنا تحقيق ذلك إلى الآن حيث نيسر لنا إعداد حروف آرامية في مطبعتنا السريانية.

والآن قد باشرنا بعون الله تعالى طببع هذا الكتاب الذي هو حلمنا القديم. وقد عناه لمحي هذا اللسان ليكون لهم سلجاً يتدرجون فيه لتحصيل العلوم في هذه اللغة. آمين ان يكون فيه الفائدة المنوخاة للدارسين والمطالعين.

وقد جعلنا هذا الكتاب في ثلاثة أقسام. الأول هو هذا وهو في الألف باء السريانية والكلمات البسيطة مع ما يقابلها في العربية والأسبانية سهيلاً للمطالعين وعوناً لهم في ضبط الهجاء وإتقان مخارج الحروف السريانية.

القسم الثاني ' سيكون مشتملا على بعض المفردات من الافعال والاسماء
والجمل البسيطة مع ترجمتها بالفتين المذكورين ايضاً ' جاعلين ذلك على الابدية
السريانية مبتدئين من المفردات الى المركبات باسلوب كلامي .

اما القسم الثالث ' فسيكون كتاباً في الادب السرياني حافلاً بطائفة
من المقالات والنصائد لعلمائنا الاقدمين وادبائنا المعاصرين . وبه اكمل رغبتنا
من تحقيق ' جامعنا الذهبي الطيب .

ومتى ابنا على اتمام هذه العملية الخطيرة ' فستعد الى نشر بعض الكتب
الشعبية في التصريف والنحو والبيان وغير ذلك من كتب اللغة والادب .

فالى الله تعالى نبتهل ان بعضنا بعنايته الصمدانية ليحيى عملنا وافياً نافعاً
والخدمة التي تقدمها كاملة شريفة له ' الحمد ' دائماً آمين .

فريد الباس نرها

بوئس ايرس تموز سنة ١٩٥٢

وَقَدْ كَلَّمْنَا

الْعَالَمِينَ بِآيَاتِنَا وَبِالْحَقِّ

وَقَدْ كَلَّمْنَا مِثْلَهَا - / لَوْلَا

— وَكَلَّمْنَا مِثْلَهَا مِثْلَهَا مِثْلَهَا

وَقَدْ كَلَّمْنَا مِثْلَهَا - / لَوْلَا

— وَكَلَّمْنَا مِثْلَهَا مِثْلَهَا مِثْلَهَا

وَقَدْ كَلَّمْنَا بِالْحَقِّ - / لَوْلَا

— وَكَلَّمْنَا بِالْحَقِّ مِثْلَهَا مِثْلَهَا

— وَكَلَّمْنَا بِالْحَقِّ مِثْلَهَا مِثْلَهَا

۱۰۱ | بالجملة

ف: ح: ن: و: ح: | ل: ل: | /: م: م: | ه: د: ح: م: |

ا: ح: ب: ج: د: ه: و: ز: از

س: ح: ط: م: ي: ح: ك: ل: م: م:

ن: ه: س: ع: ف: ر: ص: ه: ق:

و: ر: ح: ش: م: ت: /: ج: غ: ي: ذ: ج: ي: خ: ب: ث:

ا: ح: ج: ن: م: ه: ب: ح: ل: م: م: ه: د: ح: م: م: ن: ح: ه:

ا: ج: د: ه: و: ز: م: ط: ي: ك: ا: م: ن: م: ف: ص: ق: ر: س: ت:

وَجِدْنَا

حَا اَحْنَا / هَجْبَه / لِقَا | مَلِيْقَه |

حَا اَحْنَا | اَمَّا | وَحْرَا | سَحْرَا | حَرْرَا

لِقَا | حَا اَحْنَا

حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا

حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا

حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا | حَا اَحْنَا

٥١ قولاً مستطاباً

وَأَوَّلُهَا / لِقَاءُ سَمِيعِ أَسَدٍ

أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ

أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ

أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ

أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ

أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ

أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ

أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ

أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ / أَسَدٌ

وَقَوْلًا عَدْلًا
وَبَلَدًا / لِقَاءَ سَمْعٍ أَعْدَا

أَسْرَعُ أَسْرَعُ حَيْثُ حَلَفَ

وَوُجْهًا وَدَيْبًا أَسْرَعُ أَسْرَعُ أَوْجَا

سَهْلًا لِحَدِيثِ لِحَدِيثِ مَسْجُودٍ

حَسْبُ لِحَدِيثِ لِحَدِيثِ مَسْجُودٍ

لَمَّا لَمَّا مَدَى مَدَى لَكَ حُرًّا

فِيهَا فِيهَا رَجَبٌ رَجَبٌ مَدَى

وَسَمْعٌ وَفِيهَا عِلْمٌ أَلْبَسَ

و/وحدنا / لاقولنا / سمعنا اودنا

و/وحدنا	لاقولنا	سمعنا	اودنا	و/وحدنا
و/وحدنا	لاقولنا	سمعنا	اودنا	و/وحدنا
و/وحدنا	لاقولنا	سمعنا	اودنا	و/وحدنا
و/وحدنا	لاقولنا	سمعنا	اودنا	و/وحدنا
و/وحدنا	لاقولنا	سمعنا	اودنا	و/وحدنا
و/وحدنا	لاقولنا	سمعنا	اودنا	و/وحدنا
و/وحدنا	لاقولنا	سمعنا	اودنا	و/وحدنا

وَيُؤْتِيهِمْ مِنْهَا رِزْقًا غَيْرًا
وَيُؤْتِيهِمْ مِنْهَا رِزْقًا غَيْرًا

لَا تَلْمِزْهُمْ فِي شَيْءٍ
لَا تَلْمِزْهُمْ فِي شَيْءٍ

و/ژودا / لاقا / ماوم اقا
 و/ژا اعبدا

بسا
 besro

دوا
 bardo

اقم
 aqim

ابقا
 abqo

هوان
 hawno

دهابو
 dhahbö

درو
 dayro

گابرو
 gabro

تتاهنو
 ttahhno

جاقلو
 jaqlo

زاینو
 zayno

واردو
 wardo

مورتو
 morto

لایمو
 lajmo

کاریو
 karyo

یایمو
 yawmo

فاخرو
 faghro

فایمو
 fejmo

ههاردو
 hhwdo

سارو
 sahero

نیکسو
 nexmo

چاوردو
 çawro

تنونو
 tnono

خاردو
 xahro

روجو
 rwjo

قدولو
 qdolo

زساردو
 zsawro

٥١ فوا مبعصصينا

فصل في بعض المعلومات عن قراءة بعض الحروف وكيفية كتابتها

اولاً في ما يكتب بالف / وبقرا كالياء ما

حَا مَ يَقْرَأُ حَمَمَ حُومَ يَقْرَأُ حُومَ

حَاوَا « حَمُوا « حَاوَا « حَمُوا

ثانياً في ما يكتب بياء ما وبقرا مهموز الاول كالالف /

حَبَا يَقْرَأُ حَبَّوَا حَبَّوَا حَبَّوَا حَبَّوَا

حَبَّوَا « حَبَّوَا حَبَّوَا « حَبَّوَا

ثالثاً في ما يكتب بعين لا وبقرا مهموز الاول كالالف /

حَاوَا يَقْرَأُ حَاوَا حَاوَا حَاوَا حَاوَا

٥١ في الجاء ودهجها

في الخط العرضي الذي يكتب تحت الحرف او فوق الكلمة

اذا جاء الخط العرضي (-) تحت الحرف او الحروف فيعني
ان تلك الحروف يكتب ولا تقرأ. وهالك امثلة منها:

مَمَلِا / دَبَلِا / حَبَلِا / جَبَلِا / هَبَلِا

لَمَلِا / مَلَمَلِا / مَلَمَلِمَلِا

واذا جاء فوق الكلمة فيعني انها مختصرة كتابة لاشتهارها. اما
اذا كان في الكلمة الاخيرة من السطر فدلالة على استطراد بقيتها في
السطر التالي كما في اللغات اللاتينية.

ملاحظة: قد اعتاد الكتاب السريبان ان يهملوا هذه العلامات في
كتابة المقالات والفصول. ومن هذا القبيل إهمالهم تحرير الالفاظ
بالحركات ثار كين ذلك لخبرة القارى. وهي قضية ترجع الى القواعد
اللسانية فنكتفي بهذه الاشارة اتماماً للفائدة.

Instrucciones varias sobre algunos signos
en la escritura aramea

1º. El signo (—) raya horizontal, bajo de una letra, indica su omisión en la lectura. Ejemplo:

2º. Si esa raya es colocada encima de la palabra, indica que es abreviada por ser de conocimiento común.

3º. Si esa raya está encima de la palabra final de la línea, indica que es incompleta y que continúa en el siguiente renglón.

4º. Los dos puntos horizontales ** arriba de la palabra, indican que es plural. Ejemplo:

Instrucciones sobre la variación de
algunas letras en la lectura

EJERCICIO Nº 3

De la letra Alef que se lee como Yud

ב'ט' (bo-et), se lee: boyet

ב'ן' (do-en) « « doyen

ב'רו', ב'ירו', ב'ינו' se leen: byro, fyro, kyno.

EJERCICIO Nº 4

De la letra Yud que se lee como Alef

ב'ח', ב'ד', ב'ק', ב'ר' se leen:
ybex, ydahh, yneq, yreb.

EJERCICIO Nº 5

De la letra Hhe ב' que se lee como Alef

ב'ה', ב'ה' se leen; ehad, ehan.

EJERCICIO Nº. 2

Dos Letras y una Vocal

aw	ob	en	bi	bar	boh
----	----	----	----	-----	-----

gaz	don	dox	hoy	hu	woy
-----	-----	-----	-----	----	-----

zel	zohh	jay	jor	ttar	ttob
-----	------	-----	-----	------	------

yad	yo	kad	lam	lo	men
-----	----	-----	-----	----	-----

mo	nox	sab	hham	fox	zsod
----	-----	-----	------	-----	------

qom	rob	xohh	xen	to	taw
-----	-----	------	-----	----	-----

L A S V O C A L E S

◌ a ◌ o ◌ e ◌ i ◌ u

EJERCICIO Nº. 1 Letras Con Vocales

u

i

e

o

a

ko

ja

zu

hi

de

go

ba

to

ri

fe

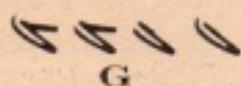
sa

nu

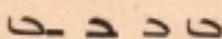
mi

le

Caracteres y formas de las Letras



G



B



A



Z



W



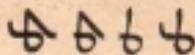
H



D



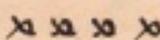
Y



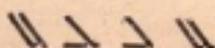
T^c



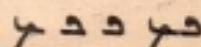
J



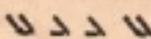
M



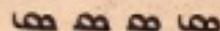
L



K



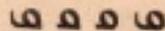
H^h



S



N



Q



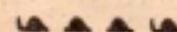
Z^s



F



T



X



R

ف	F	Fe		ر	R	Rix (rish)
ز	Zs	Zsode		خ	X	Xin (shin)
ق	Q	Qwf		ت	T	Taw

و	V	Vet		ك	Kh	khe
ج	Gh	Ghe		پ	P	Pe
د	Dh	Dhe		چ	Ç	Çe



EL ALFABETO ARAMEO

Comparado con el Alfabeto Castellano

𐤀	A	Alef	𐤐	Tt	Ttet
𐤁	B	Bet	𐤑	Y	Yud
𐤂	G	Gomal	𐤒	K	Kof
𐤃	D	Dolat	𐤓	L	Lomad
𐤄	H	He	𐤔	M	Mim
𐤅	W	Waw	𐤕	N	Nun
𐤆	Z	Zay, zin	𐤖	S	Semkat
𐤇	J	Jet	𐤗	Hh	Hhe

EXÉGESIS

El nombre original del ARAMEO es OROMOYO, así hemos estampado con letras latinas: LEXONO OROMOYO (Leshono Oromoyo), interpretándose Lengua Aramea, título con el que se da la primera entrega para su estudio lingüístico.

En la página 4 se observan diferentes caracteres los que son llamados «Strangelos» de «Stranghylis», pero debe escribirse «Estranghelos» según la Enciclopedia Universal Ilustrada Europea Americana Espasa-Calpe. Las mencionadas letras suéñense utilizarse de mayúsculas y en títulos en la escritura del arameo.

El presente Libro de Enseñanza del Idioma Arameo se ha realizado salvando muchísimas dificultades de diverso orden, al mismo tiempo se ha querido facilitar su interpretación en su forma bilingüe, utilizando el Castellano y el Árabe, dado que especialmente por países que se hablan dichos idiomas, se distribuye este trabajo.

Buenfield, (Buenos Aires) Julio de 1952.



y vinculaciones mencionadas, las cuales no dejaremos de aquilatar en todo su inestimable valor, con todo lo arbitrario que parezca es indiscutible que se aumentará en gran forma nuestros conocimientos, más aun propiciándonos el aprendizaje de una lengua madre de lenguas, como es el arameo, perteneciente a los arcaicos pueblos asirio-caldeos, agréguese a ello el hecho de que también Cristo se expresó en dicha lengua, y hasta en las más antiguas medallas y monumentos de España se hallan letras e inscripciones de la misma, según podemos apreciar por un valioso y antiguo libro⁽¹⁾ que obra en nuestro poder, por el gentil obsequio de un amigo español de la ciudad de Barcelona.

Estamos, pues, realizando algo superior a nuestras propias posibilidades, dando a publicidad una especie de compendio idiomático arameo, adaptado a los pueblos de habla castellana, para que sirva de base a futuros estudios e investigaciones en las ciencias lingüística y etnológica, que tanto en la lejana Mesopotamia de Asia Menor como en nuestra dilatada América, hay mucho que descubrir.

ROBERTO A. FERTIERRA Y POLO

(1) «Origen de las Lenguas Kechua y Aikara» por Pablo Patón - REVISTA NACIONAL, Historia Americana - Literatura - Ciencias Sociales - Bibliografía, Tomo XXXI - Entrega I, Buenos Aires, 1961.-

(2) «Los Fenicios y el Descubrimiento de América» por Shucrí Abu-Shahr - Revista AL-HILAL, No. 8 - Año XVI - El Cairo (Egipto), Junio de 1968.-

(3) «Orígenes y Leyes del Lenguaje, aplicados al Idioma Guaraní» por el Dr. T. Alfredo Martínez Buenos Aires, 1936 (pág. 106).-

(4) Ensayo sobre los Alfabatos de las Letras desconocidas, que se encuentran en las más antiguas Medallas y Monumentos de España. Por don Luis Joseph Velazquez, Caballero de el Orden de Santiago, de la Academia Real de la Historia. En Madrid, Año MDCCCLII.-

Otro valioso y medular estudio publicado en Buenos Aires, es el del Dr. T. Alfredo Martínez, autor del libro «Orígenes y Leyes del Lenguaje, aplicados al Idioma Guaraní»⁽³⁾ que en "Procedimientos lexicológicos" dice: "entre los antepasados de los pueblos de idioma semítico, se encuentran los accadios y los sumerios; que son los fundadores del primitivo pueblo babilonio, cuyos anales ya demuestran diez siglos de anterioridad a los más antiguos del mundo, hasta ahora conocidos, que son los del Egipto. Bien pues, Hommel,* en sus estudios que datan de 1883 y 1884, acumula tales pruebas de que los accadios y sumerios eran de origen turco, que ya no es posible dudar de que las clasificaciones actuales de la ciencia, en materia lingüística, necesitan una correlación, mediante estudios más profundos, en los que ningún sistema, por verdadero que sea, ha de ser llevado a considerar como el límite de la ciencia, ni ha de ser ampliado más allá de los límites naturales, que son los de sus fuentes". Agregando que "la filología comparada, después de establecer las verdaderas familias lingüísticas, tendrá que avanzar en el estudio analítico de las raíces, para desentrañar su proceso formativo, y asignarles los diversos valores léxicos de que se componen. Sólo por este estudio analítico, al que están sometidos todos los idiomas, podrá establecerse, con alguna precisión, no sólo los grupos inmediatos, como de las lenguas semíticas y las indoeuropeas, perfectamente caracterizadas, sino también los parentescos más remotos entre todos los idiomas. Es muy posible que las lenguas americanas arrojen más luz de la que se espera, en la solución de este arduo problema, porque son notorias las vinculaciones que demuestran sus raíces, con los viejos troncos caracterizados, el indo y el semítico».

Nuestro cometido es difundir a través de monografías, escritos en arameo o sobre el mismo, en especial por autores hispanoamericanos que han tratado los parentescos

* Federico Hommel.

valiosísimas, aun mismo para la prehistoria del mundo.

A propósito de ello, hace ya medio siglo, que en la «Revista Nacional» de Buenos Aires, apareció una interesante contribución intitulada «Origen de las Lenguas Kechua y Aimara»⁽¹⁾, cuyo autor -Pablo Patrón- se arriesgaba a manifestar que tanto *las lenguas kechua y aimara no son lenguas primitivas, sino mestizas y sus vocabularios son de origen súmer y asirio*. Para demostrar dichas correlaciones el creador de tal teoría las basaba en especiales y concisos estudios, alegando "he fijado la tabla de valores fonéticos de unas lenguas respecto de otras; es decir he determinado las transformaciones de las letras súmeras y asirias en kechua y aimara". Llegando así, con tales *transliteraciones* a demostrar una cierta cantidad de voces similares en ambos grupos de lenguas transcontinentales.

Esos problemas lingüísticos vinculados tan de cerca con la antropología, nos resultan por el momento sumamente sospechosos, pero están en relación con otras investigaciones filológicas. Hemos traducido de la revista «Al Hilal» de El Cairo, las relaciones firmadas por Shucrí Abu-Shahr, «Los Fenicios y el Descubrimiento de América»⁽²⁾, que expresa: "se hallan actualmente en nuestro poder, comprobantes idiomáticos, después de analizar las derivaciones y composiciones de las lenguas aztecas, peruanas y araucanas, la hablada en la Isla de Santo Domingo y especialmente la del Caribe... Y en el idioma original de la Isla de Haití", dando por ejemplo, diversos vocablos que se identifican, queriendo sostener con ello su teoría, que "son pronunciaciones fenicias o arameas". Añadiendo que "el idioma de esas islas que se generalizó en las restantes del Mar Caribe hasta las tierras que colindan al Río Amazonas, eran sin duda alguna el más importante de América por su extensión... y en el mismo hay rastros que indican su origen arameo más que en otros idiomas".

De tal manera al ser el signo una cuña resultaría fácil estamparlo, trazos que se practicaban con un punzon de metal sobre tablas de arcilla o ladrillos arcillosos, en un interminable y variadísimo número de combinaciones complicadas, representábanse indistintamente así, palabras o sílabas que se escribían y se leían de izquierda a derecha. En los textos cuneiformes que de acuerdo con el nivel del cual han sido exhumados —cuatro mil años—



Caracteres Cuneiformes

se ha determinado con certeza no solamente su antigüedad, sino también al interpretar sus escrituras, se ha llegado a conocer gran parte de las actividades, acontecimientos y conocimientos que tuvieron aquellos pueblos, pero en verdad, lo que más nos asombra hoy es que en tan remotas épocas se resolvieran problemas elevados de matemáticas, utilizando las ecuaciones de primer, segundo y tercer grado, agregando a ello, que se las aplicaba a la resolución de problemas de geometría. Así esas milenarias tablitas de arcilla resulten codiciados elementos para los arqueólogos del presente, expertos asiriólogos que vienen descifrando admirablemente todos esos testimonios de arte y ciencia.

Pero si aquel idioma de los asirios fué representado con tales signos jeroglíficos cuya invención se pierde en un misterio que envuelve su comienzo y su fin, tuvo lógicamente a través de los siglos que desnaturalizarse, transformarse, o inutilizarse por completo al imponerse nuevas representaciones alfabéticas.

Encuéntranse ya en el siglo V antes de J. C. escrituras en arameo con una original grafía continuada, rasgos encadenados, trazados horizontalmente de derecha a iz-

americana fabricada con especiales maderas de la comarca y caracteres de estaño. Al abrigo de esas famosas congregaciones religiosas comenzó su aparición a fines del siglo XVII, con neófitos operarios indígenas que habían salido del pueblo y que se disponían a estampar en su propia lengua, por tanto con nuevos signos fonéticos convencionales para su idioma guaraní. Se terminó de imprimir el primer libro en el año de 1705, maravilloso y grueso volumen para su lugar y época, que además era ilustrado con numerosas láminas y viñetas, demostrando con ello su paciente labor de confección.

De aquella primera etapa de las impresiones de esta parte del Continente, llegamos a nuestro siglo con sistemas modernísimos, pero no por eso hemos desechado por completo el primitivo sistema de tipografía, y si desde aquel entonces en nuestro país se han realizado escritos en muchísimos idiomas modernos o antiguos, no se había hecho en la lenga aramea, idioma bíblico que hablaron los antiguos habitantes mesopotámicos, comunidades que se establecieron entre los famosos ríos Eufrates y Tigris.

Han transcurrido muchos, muchísimos años, los suficientes para que hoy nos incorporemos entre los estudiosos de estas cuestiones y les ofrezcamos nuestro humilde trabajo, estas páginas impresas con tipos propios y movibles del arameo, caracteres que hemos hecho confeccionar en la ciudad de Buenos Aires teniendo aun que salvar varios inconvenientes de su especialísimo formato.

Al igual que todas las lenguas, el arameo ha sufrido la evolución propia de cualquier idioma, tanto en su gráfica como en su fonética. En la antigüedad su escritura era cuneiforme llamándose así por la forma de cuñas con que se representaban los caracteres. Dicho tipo de escritura no solamente fué utilizada por los asirios y caldeos, sino también por los medos y persas del mundo antiguo, aun considerándose muy diferente su lenguaje respectivo.

A MODO DE INTRODUCCION REMINISCENCIAS DEL ARAMEO

El manifestar que por vez primera imprimimos con caracteres de la antiquísima lengua aramea, no podemos dejar de celebrarlo con toda la importancia que tiene para nosotros y para todos aquellos, que gustan de las incursiones por los campos de la pre-historia, la etnología y la filología.

Haciendo una rápida mirada retrospectiva al arte de imprimir, comenzamos en el siglo VI que ya era conocido por los chinos, aunque limitado a estampar por medio de planchas de madera en las que se habían grabado los caracteres; así se continuó durante centurias, pero aún siendo conocido ese sistema de impresión en Occidente alrededor del siglo XII, no tomó incremento, hasta que surge el inventor Juan G. Gutenberg con su imprenta de caracteres móviles. De aquella figura principal y creadora sucedieronle inmediatamente otras que perfeccionaron su obra, evolución que se realizaba en Europa, mientras que en América, luego de su descubrimiento comenzaron a establecerse rústicos talleres de impresión, y así el comienzo de ellos en el Río de la Plata es un caso digno de mencionarse en la historia de la tipografía, en principio por no ser importada que en su original creación se construyó en medio de selvas exuberantes, esa se llamó la *imprenta guaranítica*. Fueron las Misiones Jesuíticas del Alto Uruguay y del Alto Paraná que instalaron la minerva indo-

LENGUA ARAMEA
LEXONO OROMOYO

**LIBRO DE ENSEÑANZA DEL
IDIOMA ARAMEO**

PRIMERA PARTE

Del Alfabeto y Vocabulario Arameo

POR

FARID E. NOZHA

OBRA REALIZADA POR LA
CASA EDITORIAL ASIRIA

DERQUI 141 — BANFIELD — BUENOS AIRES
REPUBLICA ARGENTINA

1952

LENGUA ARAMEA
LEXONO OROMOYO

**LIBRO DE ENSEÑANZA DEL
IDIOMA ARAMEO**

PRIMERA PARTE

Del Alfabeto y Vocabulario Arameo

POR

FARID E. NOZHA

OBRA REALIZADA POR LA
CASA EDITORIAL ASIRIA

DERQUI 141 — BANFIELD — BUENOS AIRES
REPUBLICA ARGENTINA

1952